



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Haitian Traditional Story**  
Turkish language version



“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Küçük Kız ve Portakal Ağacı

Haitian Traditional Story  
Turkish language version

*Author:* Marlène Dorcena

*Illustrator:* Marianne Poncelet



Bir zamanlar üvey annesiyle yaşayan küçük bir kız vardı. Üvey anne küçük kızın hayatını perişan hale getiriyordu. Ona kötü davranıyor, gece gündüz dövüyordu.

Bir gün, üvey anne masaya üç portakal koydu. Küçük kızın karnı açtı, bu yüzden onlardan birini yedi. Üvey anne döndüğünde, bir portakalın eksik olduğunu gördü. Küçük kıza “Portakalı kim yedi?” diye sordu. Küçük kız “Ben yedim. Açtım, bu yüzden bir tane yedim. “ dedi

Üvey anne daha sonra “Açsan, annenin mezarına gitsene?” dedi. Küçük kız ağlamaya başladı. Ağladı, ağladı ve ağladı. Daha sonra bir portakal çekirdeği aldı ve annesinin mezarına gitti. Annesinin mezarında gözyaşı döktü. Ağladı, ağladı ve ağladı. Daha sonra küçük bir çukur kazdı. Portakal çekirdeğini çukura koydu. Annesi ile konuşmaya başladı: “Anne, üvey annem beni bir portakal yüzünden öldüresiye dövdü”.

Küçük kız şarkı söylemeye başladı:

“Minik portakal ağacı, büyü, büyü!

Küçük portakal ağacı, büyü, büyü!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, büyü, büyü! “

Ah! Ah! Küçük portakal ağacı büyümeye başladı. Küçük kız şaşkına döndü. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, büyü, büyü!

Küçük portakal ağacı, büyü, büyü!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

6 Küçük portakal ağacı, büyü, büyü!



Ah! Ah! Küçük portakal ağacı büyüyordu. Küçük kız şaşkına döndü. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, yüksel, yüksel!

Küçük portakal ağacı, yüksel, yüksel!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, yüksel, yüksel! “

Ah! ah! Küçük kız küçük portakal ağacının yükseldiğini gördü. Şaşırdı. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, çiçek aç, çiçek aç!

Minik portakal ağacı, çiçek aç, çiçek aç!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Minik portakal ağacı, çiçek aç, çiçek aç! “





Ah! Ah! Küçük kız portakal ağacının çiçek açtığını gördü. Şaşkındı. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, meyve ver, meyve ver!

Küçük portakal ağacı, meyve ver, meyve ver!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, meyve ver, meyve ver!”

Ah! Ah! Küçük kız portakal ağacının meyve vermeye başladığını gördü. Şaşkındı. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, daha da büyü, daha da büyü!

Küçük portakal ağacı, daha da büyü, daha da büyü!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, daha da büyü, daha da büyü!”



Ah! Ah! Küçük kız portakal ağacının daha da büyüyüp kocaman bir ağaç olduğunu gördü.

Şaşkındı. Şarkı söylemeye devam etti:

“Minik portakal ağacı, olgunlaş, olgunlaş!

Küçük portakal ağacı, olgunlaş, olgunlaş!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Minik portakal ağacı, olgunlaş, olgunlaş! “

Ah! Ah! Küçük kız portakalların olgunlaştığını gördü. Şaşkındı. Şarkı söylemeye devam etti:

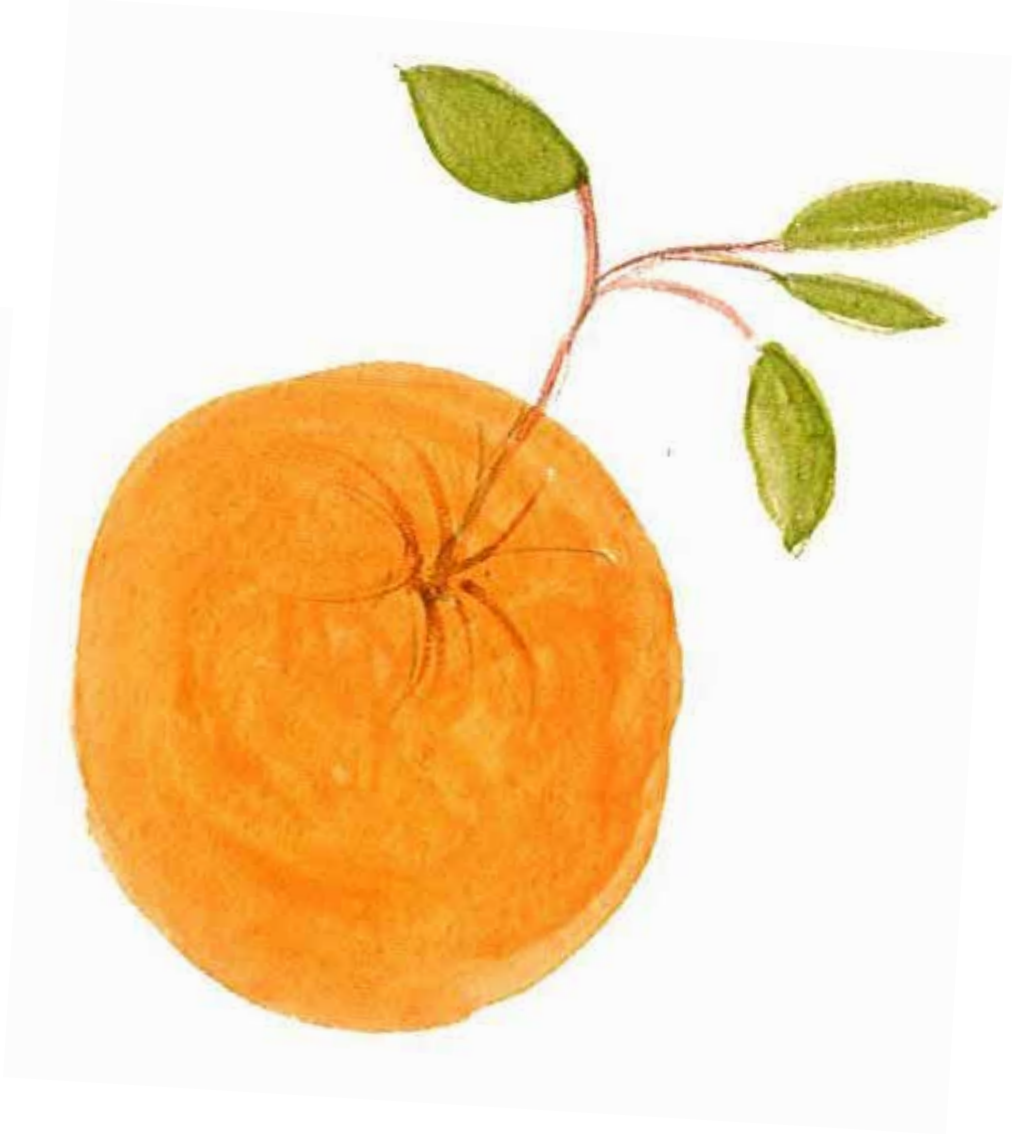
“Minik portakal ağacı, tatlan, tatlan!

Küçük portakal ağacı, tatlan, tatlan!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, tatlan, tatlan!



onra küçük kız portakal ağacına tırmandı. Portakalların tatlı olup olmadığını anlamak için bir portakal kopardı. Çok tatlı buldu portakalı ve karnı doyana kadar birkaç tane yedi. Daha sonra on portakal aldı, çantasına koydu ve onları üvey annesinin evine getirip masaya koydu.

Üvey anne küçük kıza, “Bu kadar zamandan beri neredeydin?” diye sordu. Küçük kız, “Ee, yemiş olduğum bir portakal için beni öldürecektin! ve sadece bir portakal değil, on tane getirdim!” diye yanıtladı.

Anne portakalın tadına baktı ve portakalın tadını çok beğendi.

Kendi kendine mırıldandı: “Bu portakaldan nasıl daha fazla alabilirim? Pazara gitmesi için eşeği veririm. Bu sırada da portakal ağacına tırmanıp ... “



Küçük kıza, "Eşęi al, pazara git ve benim için biraz malzeme al" dedi.

Küçük kız eşęi aldı ve gitti. Ama üvey annesinin portakal ağacına tırmanacağını biliyordu. Eşęi daha hızlı gitmesi için kırbaçladı ve böylelikle eve daha erken döndü. Üvey annesi, küçük kızın portakal ağacına tırmanmıştı. Küçük kız eve döndüğünde üvey annesini bulamadı. Portakal ağacına koştu. Oraya geldiğinde üvey annesini ağacın üstünde gördü: Üvey annesi ağaçta kolları açık sanki portakalların hepsi kendininmiş gibi yiyordu.

Küçük kız ona, "Portakal ağacımda ne yapıyorsun? Beni bir portakal için çok üzdün ve şimdi portakal ağacımda benim portakallarımı yiyorsun!" dedi.





Küçük kız şarkı söylemeye başladı:

“Minik portakal ağacı, büyü, büyü!

Küçük portakal ağacı, büyü, büyü!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, büyü, büyü! “

Ah, küçük portakal ağacı büyümeye başladı. Büyüdü, büyüdü, ve daha da büyümeye devam etti. Küçük kız küçük portakal ağacının neredeyse gökyüzüne ulaştığını görünce şöyle devam etti:

“Küçük portakal ağacı, devril, devril!

Küçük portakal ağacı, devril, devril!

Üvey annem senin annen değil, duyuyor musun?

Üvey annem senin baban değil, duyuyor musun?

Küçük portakal ağacı, devril, devril!”

Küçük portakal ağacı devrildi! Üvey anne denizin ortasına düştü.

Yüzme bilmiyordu, bu yüzden denizin ortasında öldü. Küçük kız, üvey annesinden katlanmak zorunda kaldığı tüm sefaletin intikamını almıştı. Gökten üç elma düştü; biri bana, biri dinleyenlere, diğeri de bütün iyi insanlara olsun.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)